

тированный²⁰ перечень всех переводов Гердера, которые Державин положил в основу собственных стихотворных переложений; упомянут также и перевод эпитагмы Мариана Схоластика в пятой книге гердеровских «Blumen aus der griechischen Anthologie», где назван «Der warme Quell».²⁰ Сопоставление русского текста Державина с немецким не оставляет никаких сомнений в том, что именно этим источником Державин воспользовался при создании своего «Горячего ключа». К такому заключению пришел и К. Биттнер, писавший: «Державин весьма близок к Гердеру и следует ему во всем своем изображении; он перенимает у Гердера также заключительные стихотворные строки, которые действуют живее, чем греческий оригинал».²¹ Приводим перевод Гердера, чтобы это наблюдение сделалось более наглядным:

Der warme Quell

Unter dem Ahorn lag einst in lieblichem Schlummer
 Amor: die Fackel lag neben die Quelle gesenkt.
 Siehe, da sprachen die Nymphen: «Was sollen wir thum mit der Fackel?
 Löschen wollen wir sie! kühlen der Sterblichen Herz!»
 Und sie tauchten sie nieder; da mischten sich Wellen und Liebe;
 Liebende Nymphen, ihr strömt selber nun wallende Glut.²²

Разумеется, между текстами Державина и Гердера есть и некоторые расхождения, но они малосущественны (так, например, вместо «платанов» в греческом подлиннике и «яворов» в переводе В. С. Печерина, у Гердера стоят «клены», а у Державина — «тополи»); известно также, что, подобно Гердеру, Державин защищал право переводчика отклоняться от подлинника: «Поэзию на другой язык с такою же красотою перелить не можно. . . всего лучше, держась издали плана и мыслей, подражать только духу творца, принаравливая чувства свои к нему».²³ И все же отрицать близкое знакомство Державина при создании «Горячего ключа» с «Der warme Quell» Гердера невозможно.

Таким образом, Державин написал «Горячий ключ», ничего не зная о сонетах Шекспира. Тем не менее у них оказался общий источник. Как ни трудно бывает порою установить причину сходства между отдельными литературными произведениями разных язычных литератур, следует в каждом случае в первую очередь предполагать прямое или опосредствованное воздействие одного из этих произведений на другое: случайность самозарождения почти исключена, о какой бы эпохе литературной жизни ни шла речь.

²⁰ Ibid., S. 200.

²¹ J. G. v. Herders Sämmtliche Werke, Bd. 20. Stuttgart und Tübingen, 1853, S. 60.

²² Herders Sämmtliche Werke, Bd. 26. Herausgegeben von Bernhard Suphan. Berlin, 1882, S. 50.

²³ Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. К. Грота, т. VI, с. 326.